ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1970

Vyhlásené: 27.05.1970 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

50

VYHLÁŠKA

ministra zahraničných vecí

z 9. februára 1970

o Dlhodobej obchodnej dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a Cisárskou vládou Iránu

Dňa 12. marca 1969 bola v Teheráne podpísaná Dlhodobá obchodná dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a Cisárskou vládou Iránu. V súlade so svojím článkom 9 bola dohoda schválená oboma vládami. Podľa svojho článku 8 ods. 2 sa dohoda vykonáva od 1. júla 1969. Český preklad dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

Ing. Marko v. r.

DLHODOBÁ OBCHODNÁ DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a Cisárskou vládou Iránu

Vláda Československej socialistickej republiky a Cisárska vláda Iránu, vychádzajúc z ustanovenia Obchodného, colného a plavebného dohovoru medzi vládou Československej republiky a Cisárskou vládou Iránu, podpísaného 30. apríla 1929, a vedené prianím podporiť v najširšej možnej miere obchodné styky medzi oboma krajinami, sa dohodli takto:

Článok 1

Výmena tovaru medzi oboma krajinami sa bude vykonávať na základe listín „A“ (vývozy z Iránu do Československa) a „B“ (vývozy z Československa do Iránu), priložených k tejto dohode.

Za týmto účelom sa obe strany zaväzujú, že povolia v súlade so zákonmi a predpismi platnými v príslušnej krajine dovoz a vývoz tovaru uvedeného v listinách „A“ a „B“ a iného tovaru, ktorý bude dohodnutý neskoršie medzi príslušnými orgánmi oboch strán.

Listiny „A“ a „B“ tvoria neoddeliteľnú časť tejto dohody.

Položky tovaru uvedené v listinách „A“ a „B“ môžu byť revidované alebo upravované vzájomnou dohodou príslušných orgánov oboch krajín.

Článok 2

Pre účely tejto dohody sa bude tovar vyrábaný alebo spracúvaný v Československu a vyvážaný z Československa považovať za československý tovar a tovar vyrábaný alebo spracúvaný v Iráne a vyvážaný z Iránu sa bude považovať za iránsky tovar.

Osvedčenie o pôvode pre tovar podliehajúci ustanoveniu tejto dohody budú vydávať kompetentné úrady príslušnej krajiny a bude sa pripájať k dopravným dokladom.

Článok 3

Obe strany urobia nevyhnutné opatrenia, aby tovar dovážaný z krajiny jednej strany nebol reexportovaný do tretej krajiny bez predchádzajúceho súhlasu druhej strany.

Článok 4

Dovoz a vývoz tovaru podľa tejto dohody sa bude vykonávať medzi oprávnenými československými organizáciami ako nezávislými právnickými osobami a iránskymi fyzickými a právnickými osobami v súlade so zákonmi a predpismi platnými v príslušnej krajine.

Článok 5

Platby za tovar vymieňaný podľa tejto dohody budú vykonávané v rámci platobnej dohody podpísanej oboma krajinami dnešného dňa.

Článok 6

Pre obchody uzavreté a schválené príslušnými úradmi oboch krajín v priebehu platnosti tejto dohody budú až do ich konečného vykonania platiť ustanovenia tejto dohody, pokiaľ pre vybavenie nebudú uzavreté medzi oboma stranami osobitné dojednania.

Článok 7

Pre uľahčenie plnenia tejto dohody a pre ďalší rozvoj obchodných stykov medzi oboma krajinami súhlasia obe strany s vytvorením Zmiešanej komisie zloženej zo zástupcov oboch krajín, ktorých

určia príslušné vlády. Táto komisia sa zíde na žiadosť jednej z oboch strán v lehote čo najkratšej striedavo v Prahe a v Teheráne a bude sledovať a skúmať:

1. plnenie ustanovení tejto Dlhodobej obchodnej dohody a Dlhodobej platobnej dohody;
2. nevyhnutné opatrenia potrebné na odstránenie ťažkostí, ktoré by mohli vzniknúť v priebehu vykonávania Dlhodobej obchodnej a Dlhodobej platobnej dohody;
3. návrhy predložené jednou z oboch strán v rámci tejto dohody, smerujúce k ďalšiemu rozšíreniu a diverzifikácii obchodu medzi oboma krajinami;
4. úpravu a revíziu listín „A“ a „B“ uvedených vyššie v článku 1.

Článok 8

Táto dohoda nahradí od 1. júla 1969 Obchodnú dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a Cisárskou vládou Iránu z 29. januára 1966.

Táto dohoda je uzavretá na dobu piatich rokov, bude sa vykonávať od 1. júla 1969 a bude platiť do 30. júna 1974. Po tomto období sa bude automaticky predlžovať z roka na rok (v tomto prípade sa obe strany dohodnú dva mesiace pred dátumom skončenia platnosti pre každý zmluvný rok na nových položkách tovaru pre listiny „A“ a „B“), pokiaľ jedna z oboch strán ju tri mesiace pred skončením príslušného roka písomne nevypovie alebo nepožiada o uzavretie novej dohody.

Článok 9

Táto dohoda nadobudne platnosť po schválení oboma vládami.

Vyhotovené v Teheráne 12. marca 1969 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej socialistickej republiky:

Ing. Ján Tabaček v. r.

Za Cisársku vládu Iránu:

A. N. Alikhani v. r.

LISTINA „A" Iránsky vývoz do Československa

Tovar		Hodnoty v tisícoch US dolárov				
		Obdobie	Obdobie	Obdobie	Obdobie	Obdobie
		1.7.69	1.7.70	1.7.71	1.7.72	1.7.73
		30.6.70	30.6.71	30.6.72	30.6.73	30.6.74
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1.	Sušené ovocie, pistácie, orechy atď.	2 000	2 100	2 200	2 300	2 400
2.	Liečivé a priemyselné rastliny, farbivá včítane heny	20	20	20	20	20
3.	Korenie, rasca, šafran atď.	50	55	60	65	70
4.	Tabak a tabakové výrobky	200	220	240	260	280
5.	Čaj	200	220	240	260	280
6.	Tragant a ostatné glejoviny	400	420	440	460	480
7.	Kompóty, ovocné šťavy a ocot	20	20	20	20	20
8.	Rastlinné oleje (rafinované)	400	420	450	480	500
9.	Rybacie konzervy a sušené ryby	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
10.	Rybacia múčka	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
11.	Ovčie, kozie a jahňacie kožky a kože (surové alebo spracované) a morené kože	700	730	750	780	800
12.	Kože	200	210	220	230	250
13.	Ovčie črievka	300	320	350	370	400
14.	Rozličné živočíšne chlpy	100	110	120	130	140
15.	Surový prírodný hedváb	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
16.	Orechové drevo a ostatné drevo	650	650	700	750	800
17.	Ryža	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
18.	Surová bavlna	4 100	4 200	4 300	4 400	4 500
19.	Rezané kamene na obloženie budov	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
20.	Rudy - chrómová, mangánová a železná	1 500	1 600	1 800	1 900	2 000
21.	Koncentráty rúd - zinok a olovo	1 000	1 200	1 400	1 600	1 800
22.	Surová perleť	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
23.	Osobné automobily	3 000	3 000	3 000	3 000	3 000
24.	Chladničky, naftové a plynové kachle, plynové sporáky na pečenie, ohrievače vody a vybavenie pre kancelárie	500	500	500	500	500
25.	Výrobky z plastických látok	120	120	120	120	120
26.	Hliníkové ingoty a výrobky z hliníka	-	-	2 000	2 500	3 000
27.	Hnojivá	-	1 000	1 100	1 200	1 400
28.	Sadze	-	-	500	600	700
29.	PVC	600	600	700	800	900
30.	Síra	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
31.	Koberce	400	450	450	500	500
32.	Bavlnený kusový tovar	350	350	400	450	500

33.	Vlnené výrobky, pletený tovar a pletené výrobky z umelých vláken	450	450	500	600	700
34.	Bavlnená priadza	300	300	300	300	300
35.	Košele	150	150	150	150	150
36.	Ponožky a pančuchy	300	300	300	300	300
37.	Obuv kožená a z umelých hmôt	300	300	350	350	400
38.	Mydlá a pracie prostriedky	200	200	220	220	220
39.	Pokrutiny	2 200	2 200	2 200	2 200	2 200
40.	Remeselnícke výrobky	30	30	30	30	30
41.	Vyvolané filmy, knihy a noviny	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.	P.M.
42.	Rozličné	1 710	1 555	870	1 155	1 340
Spolu		22 500	24 000	27 000	29 000	31 000

Poznámka k prekladu:
P.M. = pour mémoire = pre pamäť

LISTINA „B" Československý vývoz do Iránu

Tovar		Hodnoty v tisícich US dolárov				
		Obdobie	Obdobie	Obdobie	Obdobie	Obdobie
		1.7.69	1.7.70	1.7.71	1.7.72	1.7.73
		30.6.70	30.6.71	30.6.72	30.6.73	30.6.74
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1.	Semená a zrná všetkých druhov, chmeľ a priemyselný slad	160	160	160	160	160
2.	Priemyselný škrob	150	150	150	150	150
3.	Mliekárenské výrobky: mlieko v prášku, syr, maslo, smotana	500	500	500	500	500
4.	Mäso čerstvé a zmrazené, farby pre potravinárskypriemysel, glukóza, umelé črevá atď.	300	300	300	300	300
5.	Chemické výrobky organické a anorganické	400	450	450	500	600
6.	Lekárenské a laboratórne výrobky, lekárenské špeciality a suroviny	50	50	60	70	80
7.	Farby a laky všetkých druhov včítane farbív pre textilný a keramický priemysel	200	250	300	350	400
8.	Litopón a ultramarín	50	50	70	70	80
9.	Brusivá, brúsne kotúče, brúsne papiere a plátna a brúsne kamene na technické účely	80	80	80	80	80
10.	Stroje, zariadenia a náhradné diely	6 000	7 000	8 000	9 000	11 000
11.	Poľnohospodárske stroje, náradia a náhradné diely	1 000	1 000	1 000	1 000	1 000
12.	Hodinky a hodiny včítane budíkov	50	50	50	50	50
13.	Prístroje a nástroje vedecké a lekárskochirurgické, prístroje a aparáty meracie a vážiace, optické prístroje, presné a kontrolné prístroje včítane počítačov všetkých druhov	60	60	60	60	60

14.	Lekárske prístroje: zariadenia pre operačné sály, sterilizátory, röntgenové aparáty, zariadenia diagnostické a terapeutické, zubolekárske zariadenia atď.	200	200	200	250	250
15.	Telekomunikačné zariadenia	150	150	150	150	150
16.	Prístroje kinematografické, fotografické a optické, fotografický materiál, okuliare a kontaktné šošovky "SPOFA LENS"	70	70	80	80	100
17.	Rádiové elektrónky, žiarivky a žiarovky na elektrické osvetlenie, transformátory, izolátory, odporové materiály, elektroinštalačný materiál, regulátory, spínače, poistky a rozvodové skrine a zásuvky pre elektrotechniku vysokého napätia	200	250	300	350	400
18.	Impregnované stĺpy	250	250	300	300	350
19.	Stroje a zariadenia pre tlačiarenský priemysel, kancelárske a štatistické stroje a náhradné diely	90	90	90	90	90
20.	Bicykle, časti bicyklov, ich príslušenstvo a náhradné diely	280	350	350	250	150
21.	Osobné automobily, ich príslušenstvo a náhradné diely	100	100	100	100	100
22.	Motocykle, skútre, mopedy, ich časti, príslušenstvo	500	500	500	500	500
23.	Elektrické a mechanické vybavenie pre motorové vozidlá	50	100	150	200	200
24.	Nákladné automobily, úžitkové vozy a špeciálne nákladné automobily, ich príslušenstvo a náhradné diely (schválené typy)	1 500	1 500	1 500	1 500	1 500
25.	Pneumatiky a duše (schválené typy)	220	220	200	200	200
26.	Technické výrobky z gumy, plastických látok	140	160	160	180	180
27.	Športové a cvičné lietadlá a zariadenia	100	100	100	100	100
28.	Ploché okenné sklo, bezpečnostné sklo, ploché brúsené sklo, ploché sklo s drôtenou sieťkou a fúkané sklo včítane ozdobných fliaš	500	500	500	500	500
29.	Výrobky zo skla	400	400	400	500	500
30.	Fľaše a ostatné sklárske výrobky pre obalovú tec	100	100	100	100	100
31.	Keramické a porcelánové výrobky vrátane porcelánu na technické účely, hlineného riadu, výrobkov pre domácnosť a sanitných výrobkov a ohňovzdorného materiálu a výrobkov	200	200	200	200	200
32.	Hutnícke výrobky	5 000	5 000	6 000	6 000	6 000

33.	Výrobky z kovu a ocele: zámky, visacie zámky, reťaze, reťaze na bicykle alebo motocykle, klince (okrem bežných typov klincov), skrutky do dreva, skrutky a matice, obuvnícke klince, klince pre nábytkársky a sedlársky priemysel, kovanie pre obuvnícky priemysel, kovanie na cestovné potreby a nástroje zhotovené zo železa, ocele a liatiny (rýle, lopaty, čakany, vidly a sekery)	400	400	400	400	400
34.	Smaltovaný tovar z liatiny, smaltované kúpacie vane a ostatné toaletné predmety, zariadenia pre domácnosť zhotovené z ocele a liatiny, mlynčeky na mäso a lisy na ovocie	200	200	200	200	200
35.	Vetruvzdorné lampy	50	50	50	50	50
36.	Krajčírske potreby: stlačovacie gombíky, špendlíky, náprstky, ihlice na pletenie, háčiky na háčkovanie čipiek, háčiky na očká, nohavicové háčiky a pracky, pracky na topánky, nitovacie gombíky a gombíky všetkých druhov a zipsy	100	100	100	100	100
37.	Výrobky z gumy, kože a plastických látok na priemyselné, lekárske a hygienické účely	200	200	200	200	200
38.	Kancelárske potreby	150	150	150	150	150
39.	Papier a lepenka, výrobky z papiera včítane tlačiarenského, písacieho, baliaceho a kopírovacieho papiera	1 000	1 000	1 200	1 200	1 400
40.	Dáždniky, štetky na holenie, maliarske štetce, kefy na šaty, kefky na zuby, britvy a žiletky	70	70	70	70	70
41.	Športové vybavenie a tovar	70	70	70	70	70
42.	Športové a poľovnícke pušky, guľovnice a strelivo (s výhradou predchádzajúceho schválenia iránskeho Ministerstva vojny)	70	70	70	70	70
43.	Hudobné nástroje	80	80	80	80	80
44.	Vlnené látky, vlnená pletacia priadza, vlnená priadza na priemyselné účely a vlnené plyše	100	100	150	150	150
45.	Ľanový tovar a plachtovina	70	70	70	70	70
46.	Bavlnené šijacie nite, mercerizovaná a ľanová priadza	100	100	100	100	100
47.	Rayonové a viskózové vlákno, nylonová priadza a suroviny na ich výroby	100	100	100	200	200
48.	Tkaniny na technické účely včítane tkanín pre obuvnícky priemysel, vlasové plstené kotúče, knihárske plátna a bielené absorpčné hydrofilové gázy	50	50	60	60	60
49.	Vlásené vložky, pružné stuhy, prámiky a ozdobný prámikársky tovar, tyly a čipky	100	100	100	100	100
50.	Plste a plstené klobúky	100	100	100	150	150

51.	Pyrotechnický materiál, elektrické rozbušky pre bane, milisekundové rozbušky, bleskovice a zápalnice s výhradou schválenia iránskeho Ministerstva vojny	100	100	100	100	100
52.	Knihy a periodické vedecké časopisy, zvukové záznamy, gramofónové platne, hudobniny a kinematografické filmy	20	20	20	20	20
53.	Bižutéria	50	50	100	100	100
54.	Plastická látka na výrobu platní	60	60	100	100	100
55.	Rozličné	210	420	850	1 420	1 030
Spolu		22 500	24 000	27 000	29 000	31 000

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.